

ЖИЗНЬ В ВЕКАХ

К 400-летию со дня
рождения Вильяма Шекспира

ТРИСТА семьдесят четыре года тому назад началось триумфальное шествие пьес Шекспира по театрам Англии, затем всей Европы и всего мира. Три века и 74 года живет Вильям Шекспир как драматург, изумляя и духовно обогащая новые и новые поколения людей во всех частях земного шара!

Трудно найти великого поэта или романиста, не имевшего равного себе в истории мировой литературы. Другое дело — драматургия. Вильям Шекспир был и остается непревзойденным мастером этого труднейшего жанра художественной литературы. Именно так характеризовал В. Г. Белинский творчество Шекспира — «царя драматических поэтов, увенчанного целым человечеством и ни прежде, ни после себя не имеющего себе соперника...»

Образы, созданные гением Шекспира, пережили века прежде всего потому, что великий драматург правдиво изображал жизнь во всей сложности, со всеми противоречиями, создавал типические характеры на социальном фоне. Примечательно признание Пушкина-драматурга: «Шекспиру я подражал в его вольном и широком изображении характеров, в небрежном и простом составлении типов». Вплоть до наших дней сохранили глубокий смысл и актуальное значение и следующие слова Пушкина: «По примеру Шекспира, я ограничился изображением эпохи и исторических лиц, не гоняясь за сценическими эффектами, романтическим пафосом и т. п.»

Чем бездарнее драматург, тем больше рассчитывает он на сценический эффект, на игру талантливых артистов, на музыкальное оформление спектакля и т. д. И, наоборот, одаренный драматург в своем творчестве идет тернистым путем раскрытия сложных характеров, создания незабываемых типов. Верным спутником и учителем такого драматурга был и остается Вильям Шекспир, чье творчество является школой драматургического мастерства.

Слава Шекспира давно перешагнула границы Англии. В других странах, в частности у нас в Советском Союзе, его произведения пользуются не меньшим успехом, чем на родине. В 1944 году в Ереване была проведена шекспировская конференция. По свидетельству участника этой конференции, известного советского критика Ю. Юзовского, она привлекла внимание многочисленных зрителей — почитателей Шекспира. Конференцию навестили два англичанина, ехавшие из Лондона в Москву. Они случайно узнали о конференции на ереванском вокзале, прочитав местную газету, поместившую извещение и портрет Шекспира. Эти два джентльме-

на, полагавшие, что шекспировская конференция проходит в узком кругу театроведов, были поражены, когда увидели переполненный зал. Все еще сомневаясь, англичане по-русски спросили у сидящей в зале девушки, здесь ли проходит конференция. Девушка на английском языке ответила им, что они попали на конференцию и попросила их послушать интересный доклад о творчестве Шекспира. Англичане убедились, что докладчик сообщал многое такое, что было чрезвычайно интересным и для них, до этого считавших, что они все знают о Шекспире.

Огромной популярностью пользуется Шекспир на Кавказе. Об этом свидетельствует тот факт, что на шекспировских ролях выросла целая плеяда блестящих трагиков, известных всему миру. Еще в XIX веке в ролях Гамлета, Отелло и Лира выступал великий армянский трагик Петрос Адамян. В то время, как писал Ованес Тумянян, «в театре гремел Адамян,

толпа колыхалась у театрального входа, а мальчишки на улицах Тифлиса кричали друг другу: «Офелия, ступай в монастырь!», «Где мой платок, Дездемона?» Громадная толпа дождалась выхода Адамяна из театра, встречая его криками: «Да здравствует Гамлет! Да здравствует Отелло! Да здравствует Адамян!».

Продолжая традиции Петроса Адамяна, высокоодаренные армянские артисты создавали незабываемые образы шекспировских героев. Папазян, Вагаршян, Джанбекян, Нерсисян — каждый из них по-своему украшал армянскую и мировую сцену.

Замечательные деятели грузинского искусства, народные артисты СССР Хорави и Васадае создали потрясающие образы Отелло и Яго.

За последние годы в роли Отелло прославился выдающийся осетинский артист Тхапсаев, удостоенный высокого звания народного артиста СССР.

Нельзя не восхищаться и игрой нашего дагестанского артиста Сервера Джетере, внесшего свой вклад в толкование и раскрытие образа Отелло.

В пропаганде творчества Шекспира значительную роль сыграли также писатели, переводившие его произведения на свои родные языки. Эта работа свидетельствует и о культурном росте творческой интеллигенции национальных республик. Достаточно сказать, что на многие языки народов Дагестана переведены бессмертные творения Шекспира. На переводах шекспировских пьес отточилось мастерство писателей-переводчиков.

По свидетельству знатоков аварского языка весьма удачные переводы шекспировских пьес были сделаны на аварский язык безвременно ушедшим от нас Г. А. Темирхановым. Жизнерадостный и остроумный Гамид Азизович за последние годы своей короткой жизни серьезно увлекался Шекспиром, чьи драмы волновали его до глубины души. Живя в мире шекспировских образов, Г. А. Темирханов сделал очень многое в деле пропаганды его произведений среди аварцев.

Благодаря Рашиду Рашидову, Отелло заговорил на даргинском языке. Он говорил на кумыкском языке еще в тридцатых годах, когда блистательный перевод

Темир-Болата Бийболотова убедительно доказал, что нет такого маленького народа, на языке которого нельзя было выразить глубокие мысли и горячие чувства.

Среди дагестанцев выросли и такие люди, которые переводят Шекспира с английского языка. Один из виднейших наших лингвистов Саид Хайдаков, владеющий несколькими иностранными языками, с большим успехом переводит драмы Шекспира с английского на лакский язык.

Вильям Шекспир, в течение веков путешествуя по всем странам мира, с почестями принятый разными народами, появился и у нас в Дагестане. Он пришел к нам благодаря Великому Октябрю, давшему возможность всем народам развивать свои родные языки, национальную литературу, приобщиться к мировой культуре, одной из высочайших вершин которой является творчество Вильяма Шекспира.

Камиль СУЛТАНОВ.

